

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräMed σέος<sup>G</sup> Pr Φοῖβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κώας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασσαν Αργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὅς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> pr ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγεροί<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> Pr ἕδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοτέ διλον,<sup>AdjA</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐννεσύησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο<sup>AdjG</sup> ὥρεθρα κλών<sup>N</sup> PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν Αναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσά ωσεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ενερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> PräM/P προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν<sup>A</sup> Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] δέζε θεοῖς, Ἡρόης δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγα<sup>A</sup> Pr ἐσιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυες ναυτιλίης πολυκηδέος, <sup>AdjG</sup>  
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡξ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλοδαποῖστ<sup>AdjD</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γενεήν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, δόσσα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Μοῦσαι δέ<sup>Pt</sup> ὑποφίτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Ὁρφῆιος μνησώμεθα, τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη<sup>AdjD</sup> φατίζεται εύνηθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἴα γράσκοπιῆς Πιμπληδός ἄγχι<sup>Adv</sup> τεκέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> τόν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν ἀτειρέας<sup>AdjA</sup> οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε<sup>Pt</sup> δέ εθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δέ<sup>Pt</sup> ἀγριάδες, <sup>AdjN</sup> κείνης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι<sup>Prp</sup> τηλεθόωσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der Reihe nach auf blühend
- [30] ἔξειης<sup>Adv</sup> στιχόωσιν ἐπίτριμοι, <sup>AdjN</sup> ἀς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. <sup>Adv</sup>  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔ|ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπα|ρωγὸν ἀ|έθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί δῆς Χεύ|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βι|στωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ|οντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν, Adv ὕν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Κο|μήτης  
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος<sup>AdjG</sup> ἐφ<sup>'Prp</sup> ὕδασιν Ἀπιδα|νοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεστ|ὰς ὅρε|ος Φυλλή|ου<sup>AdjG</sup> ἀγχόθε<sup>Adv</sup> ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Απιδα|νός τε<sup>Pt</sup> μέ|γας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἔ|νιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν|ίόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖο|λ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λι|πών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύ|φημος ἵ|κανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί δῆς, δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸ|ν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέ|ων<sup>AdjG</sup> Λαπι|θάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε<sup>Kon</sup> Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> θωρήσ|σοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότε|ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ|μιζε· τότ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ|θεσκέ οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμόδ<sup>C</sup> ἀ|ρρίος,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ|ArtA πά|ρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ίψι|κλος Φυλά|κη ἔνι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔ|λειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί δαο· κα|σιγνή|την γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ|πιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέ δῆν Φυλα|κηδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ|νώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλῳ.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπη μέμνον πολὺ λίγοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμεῖαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> Ἐχίων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τρίτα τοῖς<sup>AdjSupN</sup> γνωτὸς κίενισομένοισιν<sup>D</sup> Präm/P  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσοῖο βοῆσιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὔπολέμεια·  
phthiatische gebar
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπάνων<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἐοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶόν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοῖ  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγκλῖναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὐτε<sup>Kon</sup> δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλακτός<sup>AdjN</sup> ἄρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unerreichbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμε νος<sup>N</sup> Präm/P geschlagen werden! στιβαρήσι AdjD mit kräftigen καταίγδην<sup>Adv</sup> niederprasselnd ἔλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> Mόψος Τιταρήσιος, AdjN Titaresischer, ὥν<sup>A</sup> Pr den περὶ<sup>Prp</sup> πάντων über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν· lehrte
- [67] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα<sup>AdjA</sup> ναιετάσκεν. Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρούσια Μενούτιον εξ<sup>Prp</sup> ὅποιεντος und gewiss aus
- [70] ὠρενεν, ἀριστήεσοι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὅφρα<sup>Kon</sup> νέοιτο. sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ'<sup>Pt</sup> Εύρυτίων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης, folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος, ὁ δ'<sup>Pt</sup> Ἰρου Ἀκτορίδαο· zwar aber
- [73] ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος ἐυκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης, freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'<sup>Pt</sup> Εύρυτίων. σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἥνεν θιλεύς, aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαύξαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δῆοισιν, ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι φάλαγγας. gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά<sup>Pt</sup> Κάνηθος aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον·<sup>A</sup> PerM/P sandte verlangt habend· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος, AdjN heimkehrend. αισα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν heimkehren denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαίμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας<sup>A</sup> Λιβύης<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> περάσι δημοθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> κὸν μή<sup>AdjSupA</sup> ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅππότε<sup>Kon</sup> κάκεί<sup>KonA</sup> νους<sup>Pr</sup> Λιβύη<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐκας<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιές<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαι εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ξὶ πλι<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιφίτος ἥγερέ θοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης<sup>Prp</sup> ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρύτου, τῷ<sup>D</sup> πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab folge nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐρίθηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> δ' ἐπί<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἔμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενος<sup>N</sup> Αορμέδην<sup>AorMed</sup> κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθέδη<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθίην<sup>Prp</sup> δώματα ναῖε λιασθείς<sup>N</sup> Αορμέδην<sup>AorPas</sup>  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξὶ πλι<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübt und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup> προέηκε πατὴρ ἔος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> πηλύγε τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὥμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> εόντα<sup>A</sup> PräAkt.  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δέ<sup>Pt</sup>, δέ<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> ἀδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup> Κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὁδόν· η<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>A</sup>  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε πον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> έθεντο.  
leichter allen setzen.
- [105] Τίφυς δέ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπεδῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρυνόμενον<sup>A</sup> προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> Τριτωνίας ἀριστήων εἰς<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αἴθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup> PräM/P  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Αργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> πρόποθμοσύνησιν.  
baute jener
- [113] τῶς<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφέρεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσσαι<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Αραιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἀφινειὸς<sup>AdjN</sup> ἐνιαίε Διωνύσιοι<sup>Prp</sup> ἐκητι<sup>Prp</sup> um willen,  
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατρὸς ἐιοῦ, <sup>G</sup> πηγῆσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ἀσωποῖ.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Ταλαὸς<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αρήιος, μὲν Βίαντος,  
aus Argos wiederum und
- [119] ἤλυθον<sup>Prp</sup> ἕφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεύδοκος, οὓς<sup>DuA</sup> τέκε Πηρὼ<sup>Prp</sup>  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληίς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> δύην<sup>Prp</sup> ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um mühete sich schwere
- [121] Αἰολὶ δῆς σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἱψίκλοιο Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην<sup>Prp</sup> κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> ἀθεριξαί.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης Λυρκήιον<sup>AdjA</sup> Ἀργος<sup>A</sup> ἀμείψας<sup>N</sup> ὑπέβαλλε<sup>AorAkt</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ξηρῶν<sup>D</sup> ζωὸν<sup>AdjA</sup> φέρει κάπριον, ὅς<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> ἐνιπρόπτεροι<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμπρόπτεροι<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν ἐν πρῷ τηστι AdjDSup Μυκηναῖων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον<sup>A</sup> Präm/P μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ή<sup>D</sup> Pr ίοτητι παρεκ<sup>Prp</sup> νόον Εύρυσθήσις  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr "Yλας<sup>AdjN</sup> κίεν, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε<sup>Pt</sup> φοιρεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βλοῦ.  
und und
- [133] τῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεύοι<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ή<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξῆν Κλυτονίου Ναυβολίδαο·  
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν εἴόντα<sup>A</sup> PrähAkt  
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber
- [137] πρῶν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> Αἰμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνηθεῖσα<sup>N</sup> AorPas  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δέ<sup>N</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf
- [139] Ἱδμων δέ<sup>Pt</sup> ὑστάτος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, ὅσσοι<sup>N</sup> Pr ξιναιον<sup>AdjN</sup>  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, εἰπει<sup>Kon</sup> δεδαλώς<sup>N</sup> PerAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἐὸν<sup>A</sup> Pr μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤιε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr δῆμος ἐυκλείης ἄγασαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοῖ<sup>δῆς</sup> αὐ<sup>τὸς</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>οιπροπίας</sup> ἐδί<sup>δαξεν</sup>  
selbst aber lehrte
- [145] οἰω<sup>νούς</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀλέ<sup>γειν</sup> ἥδ<sup>'Kon</sup> ἔμπυρα σόματ<sup>'</sup> ἵδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατε<sup>ρὸν</sup><sup>AdjA</sup> Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ<sup>'Pt</sup> ὀκυπό<sup>δων</sup><sup>AdjG</sup> ὥρ<sup>σεν</sup> δεδα<sup>ημένον</sup><sup>A</sup> ιππων  
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden
- [148] Σπάρτη<sup>θεν·Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἦγε δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>οιο</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέ<sup>τους</sup><sup>AdjA</sup> ὡδῖνι με<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> τέκεν· οὐδ<sup>'Pt</sup> ἀπ<sup>ι</sup>θησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσοιμέ<sup>νοις.</sup><sup>D</sup> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπάξια<sup>AdjA</sup> μίδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'Pt</sup> Ἀφαροπητιάδαι Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἄρη<sup>νηθεν</sup><sup>Adv</sup> ἔβαν, μεγάλη<sup>AdjD</sup> περιθαροσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ  
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτά<sup>τοις</sup><sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>όν</sup><sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεινον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen
- [155] δηιδί<sup>ως</sup><sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>εν</sup><sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτα<sup>τος</sup><sup>AdjN</sup> παύδων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω<sup>εξεγένοντο</sup>  
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλῆ<sup>ος</sup> θεύοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen· und ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσύην<sup>AdjA</sup> ἥδ<sup>'Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P kämpfend, τὸ ArtA das πέλεσθαι zu werden ἐν Prp in ξυνοχῇ πολέμοιο.
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλήρον Ἀφειδάντειον AdjA Aphidanteisch ἔναιον, bewohnten,
- [163] υἱε δύω Adj Ἄλειοῦ· τρίτα τός AdjN dritter γε Pt μὲν Pt ἔσπετ' οὖσιν D PräM/P den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥα Pt πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν, sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN Verwandter προγενέστερος. AdjKmpN älter geboren. ἀλλα Kon ὁ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντα PräAkt alt werdenden Ἄλειὸν λίπεται ließ zurück ἀμ Pr πόλιν ὅφρα Kon κομίζοι, er pflege,
- [167] παῖδα δ' Pt ἐδὼν A Pr σφετέροισιν D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν. gab.
- [168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG der Mainalischen ἄρκτου δέρος, ἄμφιτομόν AdjA doppelt schneidend τε Pt und
- [169] δεξιτερῷ πάλιλων N PräAkt schwingend πέλεκυν μέγαν. AdjA große. ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλειὸς μυχάτῃ AdjDSup im tiefsten ἐνέκρυψε καλιῆ,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πιωσι Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε zurück halten möchte νέεσθαι zu fahren.
- [172] βῆ δέ Pt καὶ Pt Αύγειης, δὸν A Pr den ja φάτις Ἰηελίοιο
- [173] ἔμμεναι· Ἰηελίοιο AdjD zu sein· den Eleanischen δέ Pt ὁ N Pr ja ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν, herrschte als König über,
- [174] ὄλβῳ κυδιόων. N PräAkt sich rühmend· μέγα AdjA sehr δέ Pt ἕτο verlangte Κολχίδα AdjA kolchische γαῖαν
- [175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην iδέειν σημάντορα Κόλχων.

- [176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄφρύσιν Αἴγιαλοι.  
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Εὕφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρα<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja Fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκε κούρη.  
groß starken gebar
- [182] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θολοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἡτοί<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγανοῦ<sup>AdjG</sup> Μιλήτῳ  
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Ἐργυνος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασύης<sup>AdjG</sup> ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαιος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,<sup>Pt</sup>  
tapferer stieg hinauf, und,

- [192] Λαοκό<sup>ων</sup> Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵης<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn gebar den zwar ja
- [194] ἡδη<sup>Adv</sup> γηραλέον<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ<sup>Adv</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> ΠräAkt περιθαρέα<sup>AdjA</sup> δύνεν ὅμιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώ<sup>ων.</sup> τοῦ<sup>G</sup> Π्र von diesem δ'<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup> Πρ ύπερτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁ (ω,  
aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> ΠräAkt λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Πρ μήτρως αὐτὴν<sup>A</sup> Πρ δόδον, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι,  
und gewiß ihm selber gut zwar
- [200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εν<sup>Prp</sup> σταδίῃ δεδαημένος<sup>N</sup> ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης ἵφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D ΠräAkt  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος Λέρηνου πάις Όλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαίστοιο·  
ja zwar
- [204] τούνεκ<sup>Kon</sup> εἶην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr ἔτλη  
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέῃ τ'<sup>Pt</sup> ὄνοσασθαι, ὃν<sup>N</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων κίεν ἵφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς.<sup>N</sup> PerAkt entsprossen seiend. ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr aber ihm ἔσκε πάροιθεν, Adv früher,
- [209] ἡμος<sup>Kon</sup> ἔβη Πυθώδει<sup>Adv</sup> θεοποτίας ἔρε εἰνων<sup>N</sup> PräAkt. als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr εἰοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν. dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορύτοι<sup>AdjN</sup> υἱες ήκοντο, wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Pt</sup> Ἐρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ὁρείθυια welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου.<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηκίου<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χοιρῷ ἐν<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup> PräAkt vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἄγων<sup>N</sup> PräAkt und sie führend ἔκαθεν, Adv von fern, Σαρπηδονίη<sup>AdjA</sup> σαρpedonische ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον Ἔργινοι, nennen, neben
- [218] λυγαύοις<sup>AdjD</sup> ἔδαμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας.<sup>N</sup> AorAkt mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup> die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ίδεσθαι, schüttelten empor gehoben werden zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις mit goldenen durch scheinende- um aber zu
- [222] κράστος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>N</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῆσιν ἔθειραι. dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου<sup>AdjG</sup> Πελίαο δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐῆνος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑποεργὸς<sup>AdjN</sup> Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσοοι<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆιας Μινύας περιναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> αἴματος εὔχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱήσονα γείνατο μάτηρ  
zu sein. so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυϊα.<sup>N</sup> PerAkt  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> δμώεσσιν εἰπαρτέα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται εἰπαρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἔσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ<sup>Adv</sup>  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup> PräM/P ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φαιεινοι<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup>εσσι με<sup>T</sup>επερεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup> ΠräAkt σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἀίσσοντας<sup>A</sup> ΠräAkt  
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] Ἐλέ<sup>N</sup> ἄνα, τίς<sup>Pr</sup> Πελί<sup>A</sup>αο νόοις; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαίης<sup>N</sup> Πλανάχαιρος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaïischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους<sup>N</sup> ὀλοϊ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἴήτεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> οὐ<sup>AdjN</sup> δέρος<sup>N</sup> ἔγγυα λίξη.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνος δ'<sup>Pt</sup> ὕπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιοῦσιν. Ι<sup>D</sup> ΠräAkt.  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς<sup>Adv</sup> φάσαν<sup>N</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>N</sup> χεῖρας<sup>N</sup> ἄειρον,  
viel gar in αἰθέρα<sup>N</sup> χεῖρας<sup>N</sup> αἰρον, hoben,
- [249] εὐχόμεναι<sup>N</sup> ΠräM/P νόστοιο τέλος θυμηδὲς<sup>AdjA</sup> ὀπάσσαι.  
betend zu herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρην<sup>AdjA</sup> ὀλοφύρετο δακρυχέουσα<sup>N</sup> ΠräAkt.  
eine andere zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] Ἅδειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> πρ κακὸν<sup>AdjA</sup> ὀψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαΐη<sup>N</sup> βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πούσαμμορος<sup>AdjN</sup> η<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> η<sup>EV</sup>  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, ΑdjKmpN εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν<sup>N</sup> ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειρόθι<sup>Adv</sup> γαίης<sup>N</sup> κεῖτο, κακῶν<sup>N</sup> επι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτι<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἐλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν<sup>AdjA</sup> κρυψάμ'<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδῆν  
schwarz samt über fluten zu aber auch
- [258] ἀνδρομέδη<sup>AdjA</sup> προέηκε καὶκὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη<sup>Adv</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θεῖη.<sup>'</sup>  
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπί<sup>Prp</sup> προμολῆσι κλόντων<sup>G</sup> ΠρᾶAkt  
die zwar eben so redeten bei prormo molēsi klon̄tōn der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διμῶές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> διμωαί<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέροντο·  
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βεβολημένη<sup>N</sup> δέ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάστην<sup>AdjA</sup>  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πατὴρ ὄλοῳ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N</sup> γοάσκεν.<sup>'</sup>  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήσυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων, <sup>N</sup> ΠρᾶAkt διμώεσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> στῆγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἡείροντο.  
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτη<sup>Adv</sup> ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαύουσα<sup>N</sup> ἀδινώτερον, ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολικήν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> ΑορAkt  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἵ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρυὶ<sup>ῇ</sup> βίο<sup>τον</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἡγηλάζει·  
aber unter Mutter schwein. schlept.
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> ξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέ<sup>ov</sup><sup>Adv</sup> πολέ<sup>E</sup> εσσιν<sup>AdjD</sup> ὄνειδεσιν<sup>E</sup> ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁ δυρομένη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δέδεται<sup>E</sup> κέαρ<sup>E</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>E</sup> ἐκφύξαι<sup>E</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> γύον, οἵσσον<sup>AdjA</sup> ὅρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
- [276] ὡς<sup>Adv</sup> ἀδινὸν<sup>AdjA</sup> κλαίεσκεν<sup>E</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ'<sup>E</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλικέδη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐπος φάτο<sup>E</sup> κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθο'ij ὅφελον<sup>E</sup> κεῖν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμαρ, ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξειπόντος<sup>G</sup> AorAkt ἤκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πελίαο κακήν<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφετμῆν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν<sup>E</sup> μεθέμεν, κηδέων<sup>E</sup> τε<sup>Pt</sup> λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφει<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>E</sup> ήστι<sup>AdjD</sup> φίλατις<sup>AdjD</sup> ταρχύσαο<sup>E</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον<sup>E</sup> ἐμόν<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ἔην<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐξλδωρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν, G<sub>Pr</sub> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> θρεπτήρια<sup>E</sup> πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> Αχαιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως<sup>Kon</sup> κενεοῖσται<sup>AdjD</sup> λελεψομαι<sup>E</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόθῳ<sup>E</sup> μινύθουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> δυσάμμορος, AdjN<sup>E</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔπι<sup>Prp</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐῃ<sup>ῇ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>E</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πάρος, Adv<sup>E</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔπι<sup>Prp</sup> μούνῳ<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μύτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ω̄<sup>ij</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισά μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ω̄<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> κυνύρετο· ταῦ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τήν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup>  
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχύοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσι παρηγορέων<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an·

[295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ωδε<sup>Adv</sup> λιγην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πάματα γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μοῦραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Άθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε<sup>Kon</sup> θεοπροποιοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' <sup>Pt</sup> bleibe und nicht	ὅρνις ἀεικελύη <sup>AdjN</sup> unziemlich	πέλε νη̄ sei
[305] κεῖσε <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ μαρτήσουσιν ἔται δημῶές τε <sup>Pt</sup> κιόντι. <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'		
[306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> προτέρωσε <sup>Adv</sup> δόμων ἔξωρτο νέεσθαι. so und er zwar weiter brach auf zu fahren.		
[307] οἵος <sup>AdjN</sup> δο <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> νη̄οῖο θυάδεος <sup>AdjG</sup> εῖσιν Ἀπόλλων wie aber aus rauch duftenden geht		
[308] δῆλον <sup>AdjN</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ἡγαθέην, <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Κλάρον, <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup> δηγε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Πυθώ, deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da		
[309] ἢ <sup>Kon</sup> Αυκίην εὐρεῖαν, <sup>AdjA</sup> ἐπι <sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ροῆσιν, oder weite, an		
[310] τοῖος <sup>AdjN</sup> ἀνα <sup>Prp</sup> πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' <sup>Pt</sup> ἀυτὴ so durch ging· erhob sich aber		
[311] κεκλομένων <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄμυ δις, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δεξ <sup>Pt</sup> ξύμβλητο γε ραψη <sup>AdjN</sup> der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise		
[312] ἵφιλάς ἄρτεμιδος ποληγόχου <sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα, stadt haltenden		
[313] καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεξιτερῆς <sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδέπτ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φάσθαι und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen		
[314] ἔμπης <sup>Adv</sup> ἴεμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δύνατο, προθέοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁ μίλου· dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden		
[315] ἀλλά <sup>Kon</sup> ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθὺ <sup>Adv</sup> παρακλιδόν, <sup>Adv</sup> οἴα <sup>AdjN</sup> γε ραψη aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt		
[316] ὀπλοτέρων, <sup>AdjG</sup> ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δε <sup>Pt</sup> πολλὸν <sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἐλιάσθη der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab		
[317] αὐτάρ <sup>Kon</sup> ἐπει <sup>Kon</sup> ρα <sup>Pt</sup> πόληος ἐυδημίτους <sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγνιάτις, aber als ja wohl gebauten verließ		
[318] ἀκτήν δ' <sup>Pt</sup> ἕκανεν πλαγασηδα, <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐταῖροι aber kam an pagasäische, bei der ihn		
[319] δειδέχατ', Ἀργώη <sup>AdjD</sup> ἄμμο δις <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> νη̄ μένοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.		

- [320] στῆ δ'Pt ἀρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθουντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς<sup>Adv</sup> Ἀργον τε<sup>Pt</sup> πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι<sup>Adv</sup> καταβλώσκοντας.<sup>A</sup> PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντες<sup>N</sup> AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί<sup>Adv</sup> Πελίαο παρεκ<sup>Prp</sup> νόον ιθύοντας.<sup>A</sup> PräAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροιο ποδηνεκές<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὄμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορ δης λάχνη μέλαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ' Pr καλὴν<sup>AdjA</sup>  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διπάσσε κασυγνή τη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔμπηγς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι ἐκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἀγορήνδε<sup>Adv</sup> συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ'Pt ἰλλομένοις<sup>D</sup> Πρᾶμ/P επὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup> ΠερM/P μάλα<sup>Adv</sup> πάντες ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> ἔδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἰσονος υἱὸς ἐυφρονέων<sup>N</sup> ΠräAkt μετέειπεν·  
aber wohligesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.<sup>D</sup> ΠräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δηναιλὸν<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκητί<sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν ἀγῆται.  
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φύλοι, ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup> Pr πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach Weg
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> γῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδή σαντες<sup>N</sup> AorAkt  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὡς<sup>D</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔκαστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
jeweiligen dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δέ<sup>Pt</sup> νέοι θραύν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον<sup>A PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοσοισι· μη<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> πάντες ἀγυτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· δέ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν, Adv ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις<sup>N Pr</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup> τόδε<sup>A Pr</sup> κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγωγέ<sup>N Pr</sup>  
'niemand mir dieses Gewährte. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι εἰρύξω.  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός<sup>N Pr</sup> ὅτις<sup>N Pr</sup> ξυνάγειρε, καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεύοι δομάδοιο.  
selbst wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων, PräAkt δέ<sup>Pt</sup> ἦνεον, ὡς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ἵήσων  
auf aber selbst Kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A Pr</sup> λιλαιομένοις<sup>D PräM/P</sup> ἀγόρευεν·  
freudig und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D Pr</sup> κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειθ', <sup>Adv</sup>ώς <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>πρίν, <sup>Adv</sup>ἔρητύοιτο <sup>Kέλευθα.</sup>  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμε<sup>vol<sup>N</sup></sup> θυέ<sup>AorMed</sup> εσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ<sup>D</sup> σταθμῶν σημάντορες, οἷσι<sup>D</sup> μέμηλεν  
mir von der Herde denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> ἔù<sup>Adv</sup> κριναντας<sup>A</sup> ΑorAkt ausgewählt habend ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut zu treiben,
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆι' ἔρυσαιμεν ἔσω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δὲ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμε<sup>vol<sup>N</sup></sup> ΑorM/P πεπάλαχθε κατὰ<sup>Prp</sup> κληΐδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅμοι<sup>D</sup> χρείων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ<sup>G</sup> ξθεν<sup>G</sup> ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N</sup> ΠräAkt βασιλῆ!  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> ὥρα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθι· οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε<sup>vol<sup>N</sup></sup> ΠräM/P ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴματ' ἐπίτριμα<sup>AdjA</sup> νηήσαντο  
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψ<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερὶη<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ'<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεφετ̄<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup> ΠräAkt ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵν'Κon εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιοίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθίοιο βίην<sup>Adv</sup> ἔχοι ἀντιώσαν.<sup>A</sup> ΠräAkt  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὅσον<sup>A</sup> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτων εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλλοις ὀσσάτιον<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην<sup>N</sup> ΠräM/P χειρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλκῷ<sup>N</sup> ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup> ΑorAkt επὶ<sup>Prp</sup> πρώτησο<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N</sup> ΠräAkt δι'<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup> πρ φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἂρι<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἐρετμᾶ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup> ΠräAkt περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> πένεσταθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέμοι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βῆσαθ', ἵν'Κon ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup> ΠerM/P δὲ<sup>Pt</sup> ἦσε μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>N</sup> παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτε<sup>ῃ</sup> βρύσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἱρῆ<sup>AdjD</sup> στυφέλιξαν ἐρωῆ<sup>Pr</sup>  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔδρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>VOL.N</sup> PräM/P ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρύμφα<sup>Adv</sup> μάλιστι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> επίαχον ἀστοντες<sup>N</sup> PräAkt  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι στιβαρῷ<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες,  
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup> PräM/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀιδοῦν<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθούσυνη, κατόλισθε δ'<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> PräAkt εἰχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιούσαν<sup>A</sup> PräAkt  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐρετμὰ κατίρτυον· εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'<sup>Pt</sup> εὔποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> πειριφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλεγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup> AorM/P δοι<sup>Ἄριτση</sup><sup>AdjDuN</sup> μίαν· εἰκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα κλῆι καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωων ἄτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων  
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαιώ, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἴοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληδα<sup>Pr</sup> λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὐτωσ, Adv | οὕτι Adv | πάλω· | ἐπὶ Prp | δ' Pt | ἔτρεπον | αἰνή σαντες N  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἔυστείρης AdjG | οἱ ήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν Adv | δ' Pt | αὖ Adv | λάιγγας ἀλός σχεδὸν Adv | ὄχλιζοντες N  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι Adv | βωμὸν ἐπάκτιον AdjA | Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου AdjG | Ἐμβασύοιο τ' Pt | ἐπώνυμον. AdjA | ὥκα Adv | δέ Pt | τού D Pr | γε Pt  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης AdjG | στόρεσαν καθύπερθεν Adv | ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως Adv | δ' Pt | αὖτις Adv | ἀγέληθεν Adv | ἐπιπροέηκαν | αἴγοντες N  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω Adj | βόε. τοὺς A Pr | δέ Pt | ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι AdjKmpN | ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv | οἱ N Pr | δέ Pt | ἂρε Pt | ἐπειτα Adv  
jüngere etäρων βωμoῦ nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' Pt | οὐλοχύτας τε Pt | πάρεσχεθον. αὐτὰρ Kon | ἡήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος N PerM/P | πατρώιον AdjA | Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλοθι ἄναξ, Πλαγασάς τε Pt | πόλιν τ' Pt | Αἰσονίδα AdjA | ναίων, N  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροι AdjG | τοκῆος ἐπώνυμον. AdjA | ὅς N Pr | μοι D Pr | ύπεστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένω D PräM/P | ἄνυσιν καὶ Kon | πείραθ' ὁ δοῦ  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr | γὰρ Pt | ἐπαίτιος AdjN | ἔπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς N Pr | νῦν Adv | ἄγε νῆα σὺν Prp | ἀρτεμέεσσιν AdjD | ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] Κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί<sup>Adv</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα. σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν<sup>Adv</sup> βωμῷ<sup>Adv</sup> ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ὀρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπίβαθρα χάριν προτείθειμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην·<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δέ<sup>Pt</sup>, ἀναξ, ἐπίπτημον<sup>AdjD</sup> μούρη  
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ<sup>Pt</sup> ἀνήτης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, <sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' τεύδιο<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ωντες.  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, <sup>AdjN</sup> Ἡρακλῆς τε.  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥποπάλω μέσοσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφι<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαιος δέ<sup>Pt</sup> ἔτεροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένοντας.  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔταροι σφάξαν τε<sup>Pt</sup> θοῶς, Adv δεῖράν τε<sup>Pt</sup> βοείας, AdjG  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔταμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtAPt</sup> πάντα καλύψαν τε<sup>N</sup> ΑorAkt πύκα<sup>Adv</sup> δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρῆτους<sup>AdjA</sup> χέε λοιβᾶς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γνίθει δε<sup>Pt</sup> σέλας θηεύμενος<sup>N</sup> ΠräM/P Ἰδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> ΠräM/P θυέων ἄπο<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσουσαν<sup>A</sup> ΠräAkt  
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θεῶν χρειώ τε<sup>Pt</sup> περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἀγοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἀπειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔασιν ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> ΠräM/P ἀεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θανέειν στυγερῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αἰση  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέπρωται εἰπειροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> ΠerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> οἰω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης ἐξήιον, ὅφροι<sup>Kon</sup> ἐπιβαίη  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις ἐπιβάντι<sup>D</sup> ΑorAkt λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἔφη· κοῦροι δὲ<sup>Pt</sup> θεοπούης ἀύοντες<sup>N</sup> PräAkt  
so ja sprach· aber θεοπούης hörend

[449] νόστω μὲν<sup>Pt</sup> γήθησαν, ἄχος δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ίδμονος αἴση.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέλοισιν ύποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup> ΠρäAkt ύπο<sup>Prp</sup> ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖα<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειάμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P πολλοῖσι<sup>AdjG</sup> πρόπαροι<sup>Adv</sup> αἴγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης<sup>Adv</sup> παρά<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> πυρί<sup>AdjN</sup> ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjN</sup> ἀφυσσαμένων<sup>G</sup> ΑorAkt προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρά<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιόωνται, ὅτε<sup>Kon</sup> ἔπατος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθα<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἔοτε<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφίλωντι<sup>D</sup> ΠräAkt ἔοικώς<sup>N</sup> ΠerAkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ύποφράσθεις<sup>N</sup> ΑorPas μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὅπλινείσεν ίδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> μετά<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἔλισσεις;  
welchen diesen inmitten φreſi mētien ēliſſeis;

- [464] αὐδα ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>AdjD</sup> τε δὲ<sup>AdvA</sup> νόον.<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ<sup>AdjA</sup>  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον,<sup>N</sup> PräM/P τό<sup>ArtN</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύχει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreck;
- [466] οἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ<sup>θοῦρον,</sup> AdjN ὅτῳ<sup>D</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐν<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀφέλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> εἰ μὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λογίγιον<sup>AdjAKmp</sup> ἔσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράντον<sup>AdjA</sup> ἔεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet
- [470] οἴδεω ἐσπομένοιο, G PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόμετο.  
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.
- [471] τοιόν<sup>AdjA</sup> μοι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Αρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene bringst du.'
- [472] οἵ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ πισχόμενοις<sup>N</sup> AorMed πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον<sup>AdjA</sup> λαρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δέ<sup>Pt</sup> οὖν  
trank gut gemischt lieblichen méthu· benetzte sich aber
- [474] χείλεα, κυάνεα<sup>AdjN</sup> τε γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὄμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten
- [475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς, Adv τιμων<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen sprach·
- [476] δαιμόνι εἰ φρονέεις ὀλιφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ηέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἂτην<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>θαρσαλέον</sup><sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει εἰς<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δέ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in ließ verachten;
- [479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μοθοι<sup>εἰσαι</sup> παρίγυροι<sup>AdjN</sup> οἴστι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ούδε<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμησαν ὄιστοῖς  
dennnoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Λητοῖδαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἥφθυμοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐγέλασσεν ἢδην<sup>Adv</sup> Ἀφαρίος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦμείβετο κερτομίοισιν<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νῦν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆσται<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλωιάδησι πατήρ τεδε<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ<sup>Pt</sup> ὅππως<sup>Kon</sup> χειρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέιοι,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώθει θεοπίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεταμώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης.<sup>!'</sup>  
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηρούωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιῆ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι<sup>D</sup> Pr μι<sup>η̄</sup> AdjD συναρητότα<sup>A</sup> PerAkt μιρφῆ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὀλοοῖο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ Kon ὡς Kon ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon ἡλίοιο κέλευθοι·  
und auch
- [501] οὔρεά θ', Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμὸι κελά δοντες<sup>N</sup> PräAkt  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ|σιν<sup>D</sup> Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ<sup>AdjN</sup> ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon πρῶτον<sup>Adv</sup> οὐφίων | Εύρυνό μη τε<sup>Pt</sup>  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὸς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος οὐλόμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε<sup>Pt</sup> βιῃ<sup>N</sup> καὶ Kon χερσὸν<sup>N</sup> ὁ ArtN μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> Ἄρει, ἐπεσον δ'Pt ἐντί<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖο·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶ νήπια<sup>AdjA</sup> εἰδώς, N PerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναίεσκεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὕπω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ ArtN γὰρ<sup>Pt</sup> Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.

- [512] ἥ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> φόροι γγα σὺν <sup>Prp</sup> ἀμβροσίης <sup>AdjD</sup> σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμοι τον <sup>Adv</sup> λήξαντος <sup>G</sup> AorAkt ξτι <sup>Adv</sup> προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες <sup>AdjN</sup> ὡμῶς <sup>Adv</sup> ὅρθοισιν <sup>AdjD</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> οὔασιν ἡρεμέοντες <sup>N</sup> PrÄkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν <sup>AdjA</sup> σφιν <sup>D</sup> οὐέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὴν <sup>Adv</sup> μετέπειτα <sup>Adv</sup> κερασάμενοι <sup>N</sup> AorMed Δὺ λοιβάς. und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦν <sup>Pr</sup> θέμις, ἐστη ὥτες <sup>N</sup> PerAkt ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, <sup>D</sup> PräM/P ὕπνου δὲ <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> κνέφας ἐμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> αἰγλήσσα <sup>AdjN</sup> φαεινοῖς <sup>AdjD</sup> ὅμμασιν Ἱώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπευνὰς <sup>AdjA</sup> οἶδεν ἄκριας, ἐκ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀνέμοι steile sah
- [521] εὔδιοι <sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο τινασσομένης <sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνέγρετο Τίφυς· ἀφαρ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι <sup>T</sup> <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆα καὶ <sup>Kon</sup> ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> λιμὴν Παγασίος <sup>AdjN</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὴν <sup>N</sup> Pr. schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς <sup>AdjN</sup> ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα <sup>N</sup> PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν <sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δόρυ θεῖον <sup>AdjA</sup> ἐλήλατο, τόArtA ὥ <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> μέσσην <sup>AdjA</sup> in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος <sup>AdjG</sup> ἱρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup> AorAkt ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ὕζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥποια<sup>Prp</sup> λον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λεῖψον ὑπερθε<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἵρισων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπό<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ήθεοι φοίβω χορὸν ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἢ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀρτυγὶ, ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν ἴσμηνοῦ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup> AorMed φόρμιγγος ὑπάλ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ὥστησωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ<sup>Pt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα<sup>AdjA</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PrÄkt  
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρα<sup>AdjN</sup> δ'Pt αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομένη<sup>N</sup> Präm/P πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> λεῦσσον θεοὶ ἤματι κείνω<sup>AdjD</sup>  
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν μένος, οἱ<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἔριστοι<sup>AdjN</sup>  
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον εἰπιλώεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτησι<sup>AdjSupD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι  
zu befahren pflegten: auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N</sup> PrÄkt  
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αἰθηναῖης Ιτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> PrÄkt ἐρετμά.  
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> ὅρεος<sup>N</sup> κίεν<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κύματος ἄγη  
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρείῃ<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων, N PrÄkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν. D Präm/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα<sup>N</sup> PrÄkt  
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος περιήγεα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

- [560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιά δαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος, ὅς<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἔύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφέπεσκ', ὅφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή<sup>Pt</sup> δὸ<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τα νυσσάμενοι<sup>N</sup> AorMed  
banden aber gespannt habend
- [565] κὰδ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λύνα χεῦαν, ἐπ<sup>Prp</sup> ἡλακάτην ἐρύσαντες.<sup>N</sup> AorAkt  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος, ἐπ<sup>Prp</sup> ίκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόνησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες.<sup>N</sup> AorAkt  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> δολοχὴν<sup>AdjA</sup> θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup> PräAkt εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νησσόσον<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ<sup>N</sup> πρέκειν<sup>AdjA</sup> σκοποὺλος ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte
- [572] ὁυομένη<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> γαῖαν ἱωλκίδα<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀσσοντες<sup>N</sup> PräAkt ὑπερθέρη<sup>Prp</sup> ἀλός, ἄμμηγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup> ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄποτε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέ πονταῑ ἀδην<sup>Adv</sup> κεκο̄ ρημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> εῖσι πάροις<sup>Adv</sup> σύριγ γι λυγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασάύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡερύη<sup>AdjN</sup> πολυλήιος<sup>AdjN</sup> αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> PräAkt δύνεται<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρῃ,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ<sup>Pt</sup> εἰναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δέ<sup>Pt</sup> απωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πιερεσι<sup>al</sup><sup>AdjN</sup> Μάγνησά θέπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ<sup>Kon</sup> τύμβοις Δολοπίγιος<sup>AdjN</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἐκελσαν,  
westliche setzen an Land,
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κυδαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας ξεντομα<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλάσια<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκταῖς  
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τριτά τω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhen sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκτήν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>Pt</sup> αἰγιαλόν τε<sup>Pt</sup> δυσήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορόωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὄμολην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσορόωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ κεκλιμένην<sup>A</sup> PerM/P παρεμέτρεον· οὐδὲ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Εὔρυμενάς τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τε<sup>Pt</sup> ἐσέδρακον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ξπειτα<sup>Adv</sup>  
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην<sup>AdjA</sup> υπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσσαν ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> Πρäm/P Ἄθω ἀνέτελε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] θρηική, AdjN ἦν Pr welche τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt  
thrakisch, so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον<sup>A</sup> ξει<sup>Prp</sup> ἔνδιόν κεν<sup>Pt</sup> ἐύστολος<sup>AdjN</sup> ὀλκᾶς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη<sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ σκιάει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐσάχρι<sup>Adv</sup> Μυρίνη.  
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῇ μαρ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔντεν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀκραίς, AdjN τετάνυστο δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμη<sup>Prp</sup> ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος<sup>G</sup> AorAkt  
aber zugleich mit verlassen habend

- [608] εἰρεσὶ<sup>η</sup> κραναῇ<sup>AdjA</sup> Σιντηδαῇ<sup>AdjA</sup> Λῆμνον ἤκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος ὑπερβασύησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδιμητο παροιχομένῳ<sup>D PerM/p</sup> λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες ἐχθραντες,<sup>N AorAkt</sup> ἔχον δ'<sup>Pt</sup> ἐπι ληιάδεσσιν  
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔρον, ἀς<sup>A Pr</sup> αὐτοὶ<sup>N Pr</sup> ἀγύνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικήν δηοῦντες,<sup>N PräAkt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν  
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὖνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> γεράων ἐπι δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡϊ μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλοιο τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγερῶς<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D Pr</sup> ἐοὺς<sup>AdjA</sup> ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα<sup>A Pr</sup> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, δὲ<sup>N Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.  
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοιλῇ<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ὑπερθερπ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἵ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοίην ἔρυσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ<sup>Kon</sup> Σίκι<sup>N</sup> νόν<sup>Pt</sup> με<sup>D</sup> θύστερον<sup>AdvKmp</sup> αύδη<sup>A</sup> θεῖσαν<sup>AorPas</sup>  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηιὰς<sup>AdjN</sup> Ολνοί<sup>N</sup> νύμφη<sup>N</sup> τέκεν<sup>N</sup> εύνη<sup>N</sup> θεῖσα.<sup>AorPas</sup>  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δέ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>N</sup> χάλκειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>N</sup>  
aber und ehehe und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι<sup>N</sup> ἀρούρας<sup>N</sup>  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὁγίτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης<sup>N</sup> πέλεν<sup>N</sup> ἔργων,<sup>N</sup>  
leichter für allen war
- [630] οἵ<sup>D</sup> πρ αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὄμιλεσον.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι<sup>N</sup> πόντον<sup>N</sup>  
wahrlich oft ja späten sie über breiten
- [632] δείματι<sup>N</sup> λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὡ<sup>N</sup> ὥποτε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵασιν.<sup>N</sup>  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου<sup>N</sup> ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ιδον<sup>N</sup> Ἀργώ,<sup>N</sup>  
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίη<sup>Adv</sup> πυλέων<sup>N</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης<sup>N</sup>  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήλα<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>N</sup> δῦσαι<sup>N</sup> ἔς<sup>Prp</sup> αἴγιαλὸν<sup>N</sup> προχέοντο,<sup>N</sup>  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν<sup>N</sup> ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἕκελαι<sup>AdjN</sup> φὰν<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν<sup>N</sup>  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θοαντίας<sup>AdjN</sup> Ὅψιπύλεια<sup>N</sup>  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν<sup>'</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> πατρός. ἀμηχανίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο<sup>N</sup>  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἡωρεῖτο.<sup>N</sup>  
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ηδὸς ἀριστῆς ες προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, <sup>AdjA</sup> τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> Πρᾶμ/π Αχέροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλά<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>Npt</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> Πρᾶμ/π μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὃ ποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναριθμίοις<sup>AdjN</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αύγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίους ζωοῖσι<sup>AdjD</sup> μετ<sup>Prt</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διηγεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥα<sup>Pt</sup> τόθι<sup>Adv</sup> Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας<sup>A</sup> Πρᾶkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡοῦ  
unheiligen durch zu reden; und nicht zwar
- [652] πείσματα ηδὸς ἔλυσαν ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικες<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον<sup>N</sup> ιοῦσαι<sup>N</sup> Πρᾶkt  
leminische aber durch setzen sich gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁμιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,  
und ja eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>ArtD</sup> ἐποτρύνουσα<sup>N</sup> ΠräAkt ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, <sup>iJv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ξοικεν ἄγειν ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸς ξχοντας, <sup>A</sup> ΠräAkt  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjA</sup> ιν<sup>Kon</sup> ξμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ'<sup>Kon</sup> ξμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρειώ μεθέ ποντες<sup>N</sup> ΠräAkt  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως<sup>Adv</sup> γνώωσι, κακή<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ικηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· εἰπει<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ξργον εἰρέξαμεν, ούδε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ξσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δαείεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ήμετέρη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοιη<sup>AdjN</sup> παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξρειον<sup>AdjAKmp</sup> εἰπος μητίσεται ξλλη<sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> έκαλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ξφη, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον εἰφίζανε πατρὸς ξοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> φιλη<sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhab sich
- [669] γήραϊ δὴ<sup>Pt</sup> ξλκνοῖσιν<sup>AdjD</sup> εἰπισκάζουσα<sup>N</sup> ΠräAkt πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, <sup>N</sup> ΠräM/P περι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup> ΠräAkt ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ξδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαίούσῃ<sup>D</sup> θείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσοση<sup>AdjD</sup> ἀγορῇ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ως<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει Υψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδος<sup>N</sup> ὕμιλος ἀνωίστως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι,  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte,   
anderses aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γεράραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας οἴκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Prp</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελομένου<sup>G PräM/P</sup> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἡ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγών, <sup>N Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἰπερχόμενό<sup>A PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἰφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν εἰλούσαν<sup>A AorSAkt</sup>  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως,<sup>Adv</sup> ἥ<sup>N Pr</sup> θέμις εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὄπλοτέρησ<sup>AdjDKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> φράζεσθαι ἔνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσὸν εἰπίβολός<sup>AdjN</sup> εστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlässt und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> εἴνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εἰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup>  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τίνγε<sup>A Pr</sup> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὅψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηὗδα·  
solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εἰφανδάνει ἕδε<sup>N Pr</sup> μενοινή,  
wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἡ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A, Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵφινόην μετεφώνευ<sup>G</sup> ἄσσον<sup>Adv</sup> εἰοῦσαν<sup>A PräAkt</sup>  
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι,<sup>D Pr</sup> ἵφινόη, τοῦδε<sup>G Pr</sup> ἀνέρος ἀντιώωσα,<sup>N PräM/P</sup>  
auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτερονδε<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Gen</sup> πος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> εἰπίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης<sup>Gen</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und ἄστεos, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο<sup>Adv</sup> θαρσαλέως<sup>Adv</sup> επιβαίνειν εὔμενέ<sup>Adv</sup> οντας.<sup>A</sup> PräAkt  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλυσ' ἀγορίν, μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵψινόη<sup>Gen</sup> Μινύας<sup>Gen</sup> τίκεθ'. οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρονέουσα<sup>N</sup> PräAkt μετίλυθεν. ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσούδη<sup>Adv</sup> μύθοισι προσέννεπεν εἴξερέ<sup>Adv</sup> οντας.<sup>A</sup> PräAkt  
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρον<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφέη<sup>Adv</sup> θοαν<sup>Gen</sup> τιὰς<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ιοῦσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Gen</sup> πος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> εἰπίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης<sup>Gen</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,  
und doch sie selbst auch ἄστεos, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> επιβαίνειν εὔμενέ<sup>Adv</sup> οντας.<sup>A</sup> PräAkt  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς<sup>Adv</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> εἰφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰναίσιμος<sup>AdjN</sup> ἤνδανε μῆθος.  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δέ<sup>Pt</sup> εἰσαντο καταφθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγανίαν<sup>A</sup> PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμποντες μεν, καὶ οὐδὲ αὐτοὶ οὐ πεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ οὐ γένεται ἀμφότεροι μοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ πασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, οὐτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst lernte legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ νεοσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ὄντες πρόνοιαν κεντρόν εἰς ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ήτοι κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ μὲν γάρ τοι μέσησον μὲν ἐρευθῆσον ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην πάντη πέλεντιν δὲ ἀρέτην εἰς κάστω  
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰς αἰακριδὸν εὖτε εἴπερ παστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτῷ αἰμενοιν πράμπα  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι. οἵτινες τόσον τόση  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαῖνων Πράτητος ἐτέτυκτο, μιῆς αἰακριδὸν δὲ τις  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἴδειν σιδηρεῖταις εἰλάσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεποῖο πυρὸς ζείουσαν οὔτημήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν δέ τινας Ἀντιόπης Ασωπίδος οὐείς δοιώ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

- [736] Ἀμφί|ων καὶ|Kon Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> Θήβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέ|λας, <sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οἴγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέ|ον<sup>Adv</sup> βάλ|λοντο δο|μαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμε|νοl.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Ζῆθος μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤρ|ταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβά|τοο<sup>AdjG</sup> κά|ρη, μογέ|οντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ|οικώς.<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφί|ων δ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> οι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρυσέ|η<sup>AdjD</sup> φόρ|μιγγι λι|γαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δις<sup>Adv</sup> τόσο|η<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἔχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξεί|ης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦ|σκητο βα|θυτόκαμος<sup>AdjN</sup> Κυθέ|ρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὄχμά|ζουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θο|ὸν<sup>AdjA</sup> σάκος· ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὄμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐ|π<sup>Prp</sup> σκαι|ὸν<sup>AdjA</sup> ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος  
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> μα|ζοῖο· τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεί|η<sup>AdjD</sup> δε|κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι φαί|νετ' ί|δέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο|ῶν ἐ|σκεν λάσι|ος<sup>AdjN</sup> νομός· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουσὶν  
in aber war zottige um aber
- [748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ|Kon υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος.  
kämpften und
- [749] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μυνόμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἔθε|λοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴματι δεύετο λειμῶν  
tau frisch, viele aber wenige benetzte sich
- [751] ἔρση|εις, <sup>AdjN</sup> πολέ|εις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλί|γους<sup>AdjA</sup> βιό|ωντο νο|μῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>wAdjN</sup> δύ<sup>φροι</sup> πεπονήσατο δηριό<sup>ωντες.</sup> N  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ<sup>τιθυνε,</sup> τινάσσων<sup>N</sup>  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·  
mit aber ihm war
- [755] τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομά δην<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>τιλασεν</sup> ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sup>προτενεῖς</sup> δόρυ<sup>χειρὶ</sup> μεμαρπῶς<sup>N</sup>  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος<sup>ἐν</sup> πλήμνησι<sup>παρακλιδὸν</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> Präm/P  
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> Präm/P Πελοπία<sup>AdjA</sup> νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰπόλλων<sup>Φοῖβος</sup> ὁ<sup>ιστεύων</sup> N Präm/Akt  
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις<sup>οὐπώ</sup> Adv πολλός<sup>AdjN</sup> ἐνή<sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> Präm/Akt καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα<sup>θαρσαλέως</sup> Adv Τιτυὸν<sup>μέγαν</sup> AdjA ὅν<sup>Pr</sup> ρ' Pt ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebärt
- [763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>ἔην</sup> Μινύιος<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσάων<sup>N</sup> Präm/Akt Κριοῦ, δέ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> Präm/Akt ἔοικώς. N PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους<sup>A</sup> Pr κ' Pt εἰσօρόων<sup>N</sup> Präm/Akt ἀκέοις, ψεύδοιο τε<sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> Präm/P πυκνήν<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup> Pr ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> Pr ἔσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δέ<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔλπίδι θηήσαι.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**<sup>AdjG</sup> ἦν **Ἄθηνης.**  
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν **ἔγχος** ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> **Ἄταλάντη**  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον **ἔγγυά λιξεν,**  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν **ἔπεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε **κούρην,**  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> **ἔριδας φιλότητος** ἐκητι. <sub>Prp</sub>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι **ἴσος, AdjN**  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> ἐεργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων **ἄντελλοντα, A**<sub>PräAkt.</sub>  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἥρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἥιθεοιο<sup>AdjG</sup>  
schön errörend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμερουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μηστὴ<sup>AdjA</sup> κομεούσι τοκῆες.  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόληος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἤιεν **ἵρως.**  
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος ἐντὸς<sup>Adv</sup> **ἔβησαν,**  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου ναι <sup>AdjN</sup> freudig	ξείνω·	ό <sup>N</sup> er	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἐπί <sup>Prp</sup> auf	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας <sup>N</sup> gestützt habend
[785] νίσσετ' ging	ἀπηλεγέως, <sup>Adv</sup> ohne Scheu,	ὅφρ <sup>Kon</sup> bis	ἀγλαὰ <sup>AdjA</sup> glänzende	δώμαθ' erreichte	ἴκανεν		
[786] Ὑψιπύλης· ließen los	ἄνεσσαν aber	δε <sup>Pt</sup> più	λας	προφανέντι <sup>D</sup> dem sichtbar Gewordenen		θεράπιναι	
[787] δικλίδας, mit gut ge zimmerten	εὔτυκτοισιν <sup>AdjD</sup> zusammen gefügt worden	ἀρηρεμένας <sup>A</sup> PerM/P	σανίδεσσιν.				
[788] ἐνθα <sup>Adv</sup> dort	μιν <sup>A</sup> ihn	ἴφινόῃ	κλισμῷ	ἐν <sup>Prp</sup> in	παμφανόωντι <sup>D</sup> all glänzendem	πρᾶξι	
[789] ἐσσυμένως <sup>Adv</sup> eilends	καλῆς <sup>AdjG</sup> der schönen	διὰ <sup>Prp</sup> durch	παστάδος	εῖσεν	ἐγουσα <sup>N</sup> führend	πρᾶξι	
[790] ἀντία <sup>Adv</sup> gegenüber	δεσπούνης· sie	ἢ <sup>N</sup> aber	ἐγκλιδὸν <sup>Adv</sup> seitwärts	ὅσσε	βαλοῦσα <sup>N</sup> geworfen habend	πρᾶξι	
[791] παρθενικὰς <sup>AdjA</sup> jungfräulichen	ἐρύθηνε	παρηγίδας· errötete	ἔμπα <sup>Adv</sup> dennoch	δε <sup>Pt</sup> aber	τόνι <sup>A</sup> den	γε <sup>Pt</sup> ja	
[792] αἰδομένη <sup>N</sup> sich scheuend	μύθοισι	προσένεπεν	αἰμυλοίσιν. <sup>AdjD</sup>				
[793] ἔξεινε, τί <sup>η</sup> <sup>Adv</sup> warum	μίμοντες <sup>N</sup> verweilend	ἐπί <sup>Prp</sup> über	χρόνον	ἐκτοθι <sup>Adv</sup> außerhalb	πύργων		
[794] ἥσθ' αὕτως; <sup>Adv</sup> sitzt ihr so;	ἐπει <sup>Kon</sup> da	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	μὲν <sup>Pt</sup> ja	ὑπί <sup>Prp</sup> unter	ἀνδράσι	ναίεται	άστυ,
[795] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern	Θρηικής	ἐπινάστιοι <sup>AdjN</sup> Zu zügler					
[796] πυροφόρους <sup>AdjA</sup> weizen tragende	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δε <sup>Pt</sup> aber	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>		
[797] ἔξερέω	νημερτές, <sup>Adv</sup> untrüglich,	ἵν <sup>Kon</sup> damit	εὖ <sup>Adv</sup> gut	γνοίητε	καὶ <sup>Kon</sup> auch	αὐτοί. <sup>N</sup> ihr selbst.	
[798] εὗτε <sup>Kon</sup> als	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς <sup>AdjN</sup> mein	ἐμβασίλευεν,		
[799] τηνίκα <sup>Adv</sup> damals	Θρηικήν,	οἵ <sup>N</sup> die	τ' <sup>Pt</sup> auch	ἀντία <sup>Adv</sup> gegenüber	ναιετάουσιν,		

- [800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N</sup> PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο<sup>Adv</sup> ἄγον· ούλομένης<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führen· ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματύη<sup>AdjD</sup> εἴξαντες, <sup>N</sup> AorSAkt ἀπεσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιά δεσσοι<sup>AdjD</sup> δορικτί ταις<sup>AdjD</sup> παρίσαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. AdjN ἢ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰει<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γυνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δ' Pt ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως<sup>Adv</sup> δ' Pt ἀδμῆτέσι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χήραι<sup>AdjN</sup> τ' Pt ἐπί<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ<sup>Prp</sup> πτολεύθερον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατήρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαΐζομένην<sup>A</sup> PräM/P δρόωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπό<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδ' Kon ἀπό<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν, <sup>Adv</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄμυνον· wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ. auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οἴα<sup>AdjN</sup> κοῦραι λῃτιδες<sup>AdjN</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δόμοισιν sondern allein Beute in und

[819] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χοροῖς ἀγορῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι μέλοντο· in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε<sup>Prp</sup> θάρσος, bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀναερχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θρηκῶν<sup>Pr</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρονέοιεν<sup>A</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἥξ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup> auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ληιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμηθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὕκοιντο. zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παῖδων γένος, ὅσσον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλειπτο sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολεθρον, ἔβαν<sup>Prp</sup> πάλιν, <sup>Adv</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης<sup>N</sup> ἄροσιν<sup>A</sup> χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετάουσιν. schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στρωφᾶσθ'<sup>A</sup> ἐπιδήμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν<sup>A</sup> ἐθέλοις, καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδοι, ᾧ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς<sup>N</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θόαντος<sup>A</sup> ἔχοις<sup>A</sup> γέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶω<sup>A</sup> meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη<sup>AdjD</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλί ναιετάουσιν. der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>N</sup> κι<sup>AorSAkt</sup> ἔτα<sup>ροισιν</sup> ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους<sup>N</sup> ἡμετέρους<sup>AdjA</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε<sup>Adv</sup> πόληος.<sup>!'</sup>  
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν,<sup>N</sup> ἀμαλδύνουσα<sup>N</sup> PräAkt φόνου τέλος,<sup>N</sup> οἷον<sup>A</sup> Ετύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τήνγε<sup>A</sup> παραβλήσην<sup>Adv</sup> προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] "Ὕψιπύ λη, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμῷδέος<sup>AdjG</sup> ἀντιά σαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν<sup>A</sup> ἅμμι<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup> χατέουσιν ὁ πάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ'<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξκαστα<sup>AdjA</sup>  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ<sup>Pt</sup> μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ<sup>D</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· οὐκέτι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἀθερίζων<sup>N</sup>  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> λυγροὶ<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.<sup>!'</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἰψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ ψηφιαν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup> νεήνιδες<sup>N</sup> ἀλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίατ<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμοιλεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup> PräAkt  
fuhren hinauf, schon viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι<sup>Kon</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> κα λεσσαμέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> διε πέφραδεν 'Υψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξει νοῦσθαι ἐ<sup>Pt</sup> πι<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηιδί<sup>Adv.</sup> ως. Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἔμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμάτιος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί<sup>Adv</sup> ται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθά<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> 'Υψιπύλης βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμον ώρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξι κυρσαν ξικαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ιη<sup>N</sup> λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> παῦρο<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δι ακρι θέντες<sup>N</sup> AorPas εἰταιροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον<sup>AdjN</sup> ξι οχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρῆς υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέεσσι τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαρ<sup>Adv</sup> ἀει<sup>Prp</sup> ἡματος ήν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον αὗθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup> PrAkt  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup> AorAkt έταρους ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> τού<sup>οιστν</sup><sup>AdjD</sup> έ<sup>υπτά</sup><sup>ζων</sup><sup>N</sup> PräAkt μετέ<sup>ειπεν·</sup>  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνι οι, πά<sup>τρης</sup> ἐμ<sup>φύλιον</sup><sup>AdjA</sup> αῖμ'<sup>άπο</sup> έργει  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> <sup>ήε</sup><sup>Kon</sup> γά<sup>μων</sup> ἐπι<sup>δευέες</sup><sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sup>,Adv</sup> <sup>ξ|βημεν</sup>  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κε<sup>ιθεν</sup><sup>,Adv</sup> ὡ<sup>νοσάμε</sup><sup>vol</sup><sup>N</sup> AorMed πολι<sup>ίτιδας</sup>; α<sup>ιθι</sup><sup>λ</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> <sup>ξ|αδεν</sup>  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>τας</sup><sup>A</sup> PräAkt λιπα<sup>ρήν</sup><sup>AdjA</sup> ἄρο<sup>σιν</sup> Λή<sup>μυοι</sup> τα<sup>μέσθαι;</sup>  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> εύκλει<sup>εῖς</sup><sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθνει<sup>ησι</sup><sup>AdjD</sup> γυ<sup>ναιξὶν</sup>  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ξσσόμεθ' <sup>ώδ</sup><sup>,Adv</sup> <sup>ἐπὶ</sup><sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> <sup>ξ|ελμένοι</sup><sup>N</sup> PerM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas
- [871] αύτόμα<sup>τον</sup><sup>AdjA</sup> δώ<sup>σει</sup> τι<sup>ς</sup><sup>N</sup> Pr <sup>ξ|λών</sup><sup>N</sup> AorAkt θεός <sup>εύξαμέ</sup><sup>νοισιν.</sup><sup>D</sup>  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν <sup>αύτις</sup><sup>Adv</sup> <sup>ξ|καστο</sup><sup>τον</sup><sup>AdjN</sup> <sup>ξ|πι</sup><sup>Prp</sup> σφέα<sup>.A</sup><sup>Pr</sup> τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>,Pt</sup> <sup>ξ|νι</sup><sup>Prp</sup> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen- den aber in
- [873] ξψιπύ<sup>λης</sup> ει<sup>ατε</sup> πα<sup>νήμερον,</sup><sup>AdjA</sup> εισόκε<sup>Kon</sup> Λήμυον  
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] παιστὸν <sup>ξ|σανδρώ</sup><sup>ση,</sup> μεγά<sup>λη</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> <sup>ξ|</sup><sup>A</sup><sup>Pr</sup> βάξις <sup>η</sup><sup>κηται.</sup>  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ω<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> νεί<sup>κεσσεν</sup> ξμιλον<sup>.</sup> <sup>ξ|ναντία</sup><sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>ς</sup><sup>N</sup> Pr <sup>ξ|τλη</sup>  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ξμματ' ξνασχεθέ<sup>ειν</sup>, ού<sup>δε</sup><sup>Kon</sup> προτι<sup>μυθή</sup><sup>σασθαι·</sup>  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] άλλ<sup>,Kon</sup> α<sup>ι</sup><sup>τως</sup><sup>Adv</sup> άγο<sup>ρῆθεν</sup><sup>Adv</sup> ξπαρτί<sup>ζοντο</sup> νέ<sup>εσθαι</sup>  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε<sup>νοι</sup><sup>N</sup> Präm/P ται<sup>ΑrtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>ξ|πέδραμον,</sup> εύτ<sup>,Kon</sup> ξδά<sup>ησαν.</sup>  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ω<sup>ς</sup><sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ξτε<sup>Kon</sup> λείρια <sup>καλὰ</sup><sup>AdjN</sup> πε<sup>ριβομέ</sup><sup>ουσι</sup> μέ<sup>λισσαι</sup>  
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης | ἐκχύμεναι<sup>N</sup> AorMed heraus gegossen seiend σιμβληθόσ, | ἀμφὶ<sup>Prp</sup> um aber δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν
- [881] ἔρσῃ εἰς<sup>AdjN</sup> γάνυται, ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου σιν πεποτημέναι<sup>N</sup> PerM/P brechen ab ge flogen seiend: | ὥς<sup>Adv</sup> ἅρα<sup>Pt</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς<sup>Adv</sup> ἀνέρας<sup>Prp</sup> κλυνόμεναι<sup>N</sup> Präm/P eifrig um klagend seiend προχέοντο, strömten hin,
- [884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθουσιν ἐδεικανώντο ἔκαστον,<sup>AdjA</sup> und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι<sup>N</sup> Präm/P betend μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> den Seligen ἀπίγμονα<sup>AdjA</sup> un schädliche νόστον ὁ πάσσαι. zu gewähren.
- [886] ὥς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὑψιπύλη ἡρίσατο χεῖρας<sup>AdjA</sup> so aber auch erbat sich ἐλοῦσα<sup>N</sup> AorAkt genommen habend
- [887] Αἴσονι<sup>D</sup> δεω, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέρ φέν δάκρυα χήτει ἤόντος.<sup>G</sup> PräAkt die aber ihr flossen mit un versehrten wieder des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> θεοὶ<sup>Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> 'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder εταίροις
- [889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος<sup>N</sup> κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup> PräAkt goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐθέλεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> φίλον.<sup>AdjN</sup> αὗτις<sup>Adv</sup> νῆσος<sup>N</sup> so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber heimgekehrt habend
- [891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>N</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> παρέσσεται, ἦν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup> meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> AorAkt ja einmal heimgekehrt habend ἐθέλης<sup>N</sup> ἄψορρον<sup>Adv</sup> ἵκεσθαι. mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥριδί<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπέρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις leicht aber wohl für dich auch zahl lösen würdest versammeln
- [894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>NPrp</sup> τήνδε<sup>A</sup> με νοινὴν anderer aus aber nicht du aber diese vollendet zu werden.
- [895] σχήσεις, οὕτ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>NPrp</sup> προτύσσομαι τε<sup>Adv</sup> λεῖσθαι. wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπειών<sup>N</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ὥμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἡδη<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ'<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> πος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> θεοί δώρωσι τε<sup>Adj</sup> κέσθαι.<sup>!</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> Αἴσονος<sup>N</sup> υἱὸς<sup>D</sup> ἀγαλόμενος<sup>N</sup> PräM/P προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψιπύλη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τύνη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] λοχαν', εἰπει<sup>Kon</sup> πάτρην<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> Πελίαο<sup>N</sup> εἰκητι<sup>Prp</sup>  
halte zurück, da mir genug Pelia um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.<sup>!</sup>
- [904] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέπρωται<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα<sup>N</sup> γαῖαν<sup>N</sup> τε<sup>Adj</sup> κέσθαι<sup>!</sup>  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀναπλώοντι,<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσενα<sup>AdjA</sup> παῖδα τέκηαι,<sup>!</sup>  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν<sup>A</sup> ἡβῆσαντα<sup>A</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ιωλκοῦ<sup>N</sup>  
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη εἰτι<sup>Adv</sup> ζώοντας,<sup>A</sup> τὸν<sup>Kon</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>N</sup>  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύνωνται ἐφέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν.<sup>!</sup>
- [910] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰβαίνει<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα παροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ<sup>Adv</sup> ἔζομε<sup>N</sup> vol<sup>N</sup> PräM/P πρυμῆσια δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἀργος  
dicht bei sitzend. aber ihnen **Argos**

[913] λῦσεν ύπεκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος.<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>'Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.  
schlügen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber **Horfeos** erfassten

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>A</sup> ἐντεξ<sup>N</sup> AorSAkt  
zu **Hallextrēs** damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ἀγανῆσι<sup>AdjD</sup> τε λεσφορύησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ύπειρ<sup>Prp</sup> ἄλλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰτ<sup>'Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθήσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάριτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> λάχον ὅργια κεῖνα<sup>A</sup> Pr  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρεσίη Μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου  
von dort aber schwarz durch **Benthēa Pontou**

[923] ἵέμει<sup>vol N</sup> PräM/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαίνη<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· Adv νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
führten oberhalb soeben ja zwar **Helioiō**

[925] δυομένου<sup>G</sup> PräM/P Χερόνησον ἐπι προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt τὸ κοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr λαψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ιστία δέ<sup>Pt</sup> οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber **Oūrō**

[927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης Αθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπά<sup>AdjA</sup> ὥε εθρα  
aufgestellt habend athamanischen steile **Ēthra**

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ άρτν μὲν καθύπερθε ἀλέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἡρι, Adv τὸ άρτν δὲ πτέρνυχι οἱ τειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ίδαιήν AdjA ἐπί Prp δεξιά AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην AdjA δὲ πόντες N AorSAkt ἔπιπροσέ βαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώ την δὲ πόντης Prp τῇ D Pr καὶ Βαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA  
aber zu der auch Βαρνίδos sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην AdjA τε παρήμειθον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γ' Pt ἐπί Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς ιούσης G PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ τις N Pr αἱ πεζα<sup>A</sup> AdjN Προποντίδος ἔνδοθι Adv νῆσος  
ist aber eine steil Προποντίdos drinnen νῆσος
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ Prp Φρυγίης AdjG πολυληίου<sup>AdjG</sup> ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen ἡπείροiο
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅστον<sup>A</sup> Pr τε Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt ισθμὸς
- [939] χέρσω ἐπιπρονήσ<sup>AdjN</sup> καταειμένος. N PerM/P ἐν Prp δὲ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr ἀκταὶ
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ πέρηπτος ὕδατος Αἰσάποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über Αἰσάποiο.
- [941] Ἀρκτῶν μιν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν ὥρος περιναιετάοντες. N PräAkt  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ άρτν μὲν Pt ὑβρισταὶ<sup>AdjN</sup> τε Pt καὶ Kon ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἔνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα περικτίονεσιν οἶδέσθαι.  
groß zu sehen.

- [944] **ξεῖ**<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χεῖρες **ὑπέρβιοι**<sup>AdjN</sup> ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] **αἱ**<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὥμων **δύο**<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲνερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] **τέσσαρες**<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς **ἀρα**<sup>PerM/P</sup> ῥυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] **Ισθμὸν** δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον **τε**<sup>Pt</sup> Δολίονες **ἀμφενέμοντο**  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] **ἀνέρες**. ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡρως **Λιγνήιος**<sup>AdjG</sup> **υἱός** **ἄνασσεν**  
in aber des Lineus sohn herrschte
- [949] **Κύζικος**, δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κούρη δίου<sup>AdjG</sup> τέκεν **Εύσώροιο**  
den des göttlichen gebar
- [950] **Αἰνῆτη.** τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **ἐκπαγλοί**<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> **ἐόντες**<sup>N</sup> **ΠρᾶAkt**  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] **Γηγενέες** σύνοντο, **Ποσειδάωνος** **ἀρωγῇ**  
schädigten sie,
- [952] **τοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἐσαν** τὰ<sup>ArtN</sup> **πρώτα**<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες **ἐκγεγάῶτες**<sup>N</sup> **ΠerAkt**  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθα<sup>Adv</sup> **Ἀργώ** προύτυψεν **ἐπειγομένη**<sup>N</sup> **ἀνέμοισιν**  
dort stieß vor sich beeilend
- [954] **Θρηικοῖος**,<sup>AdjD</sup> **Καλὸς**<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν **ὑπέδεκτο** θέουσαν.<sup>A</sup> **ΠrAkt**  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] **κεῖσε**<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύναίης **δλύγον**<sup>AdjA</sup> λίθον **ἐκλύσαντες**<sup>N</sup> **AorAkt**  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] **Τίφυος** ἐννεσίησιν **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **κρήνη** **έλιποντο**,  
unter blieben sie,
- [957] **κρήνη** ὑπὸ<sup>Prp</sup> **Ἀρτακίη** **ἔτερον**<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> **ἔλον**, **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀρήρει**,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] **βριθύν**<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> **κεῖνόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> **θεοπροπίαις** **Ἐκάτοιο**  
schwer- aber jenen ja richten ein
- [959] **Νηλεύδαι** μετόπισθεν<sup>Adv</sup> **ἴαονες** **ἰδρύσαντο**

- [960] Ἱερόν, ἥ N Pr welches θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG der Iasonischen εν Prp in Αθήναις.
- [961] τοὺς A Pr sie δ Pt aber ἀμυδις Adv zusammen φιλότητι Δολίονες ἡδε Kon und καὶ Kon auch αὐτὸς N Pr selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες N AorAkt entgegen gehend ὅτε Kon als στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
- [963] ἔκλυον, οἴτινες N Pr hörten, welche auch immer εἶν, εἰςεῖνως Adv wären, gastfreudlich ἀρέσαντο, waren zufrieden,
- [964] καὶ Kon σφεας A Pr und sie εἰρεσίη πέπιθουν προτέρωσε AdvKmp weiter vorwärts κιόντας A AorSAkt gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν Prp in λιμένι πρυμνήσια νηδος ἀνάψαι, fest zu machen,
- [966] ἐνθ' Adv ol N Pr dort die γ Pt ja Ἔκβασίω AdjD Embasi schen βωμὸν θέσαν Απόλλωνι setzten
- [967] εἰσάμενοι N AorMed gesetzt habend παρὰ Prp bei θῖνα, θυηπολίης τ Pt ἐμελοντο. und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν ο' Pt gab αὐτὸς N Pr aber ἄναξ λαρών AdjA liebliches μέθυ δευομένοις D Präm/P Mangel habenden
- [969] μῆλά θ' Pt und óμοῦ Adv zugleich ja δη Pt γάρ Pt denn οἱ D Pr ihm ἔην war φάτις, εὗτ' Kon wenn ἀν Pt ἕκωνται ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος AdjN göttlicher στόλος, αὐτίκα Adv sogleich τόν A Pr den γε Pt ja
- [971] μείλιχον AdjA milde ἀντιά αν, μηδὲ Kon und nicht πτολέμοιο μέλεσθαι. am Herzen liegen.
- [972] ισόν AdjA gleich πιου Pt wohl κάκείνῳ KonD Pr und jenem ἔπισταχύεσκον ίουλοι, sprossen nach
- [973] οὐδέ Kon καὶ Pt und nicht νῦ Pt nun παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P sich freuend μεμόρητο· war eingedenk-
- [974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv aber noch οἱ D Pr ihm κατὰ Prp in δῶματ' ἀκήρατος AdjN un befleckt ἦν ἄκοιτις war
- [975] ὡδίνων, Μέροπος Περικασίου AdjG perkotischer ἐκγεγαυῖα, N PerAkt entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, <sup>AdjN</sup>  
schön gelockt,  
τὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
die zwar kürzlich seit
- [977] Θεσπεσίοις<sup>AdjD</sup> ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέροιθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμόν τε<sup>Pt</sup> λιπάνω<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέτα<sup>Prp</sup> δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete,warf aber von
- [980] ἀλλήλους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον ἀμοιβαδίς.<sup>Adv</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ'<sup>Pt</sup> ἐφετμάς.  
erkundigte sich und
- [982] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> περικτίωνων πόλιας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἄπαντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen
- [983] εὔρει<sup>AdjG</sup> πεύθοντο Προποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει<sup>D</sup> δει<sup>Pr</sup> καταλέξαι ἐελδομένοισι<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> δαῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δέ<sup>Pt</sup> εἰσανέβαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο πόρους κείνης<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀλός· ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xuτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἱησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται ὀδός, ἥνπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δέ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὕρεος ἀξαντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο<sup>AdjG</sup> Xuτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα γειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θῆρα λοχώμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Meer passage, wie auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λέλειπτο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὁπλοτέροισιν<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς<sup>N</sup> οἱ<sup>Pr</sup> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup> AorAkt  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε χθονί· τοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>KonA</sup> θεὰ<sup>Pr</sup> τρέφεν αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährt schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιόωντες<sup>N</sup> PräAkt  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνελθέμεναι σκοπεύν, ἔπιπτοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι,<sup>AdjN</sup> ἡμέν<sup>Kon</sup> ὅιστοις  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχείησι δεδεγμένοι, N PerM/P εισόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην<sup>Adv</sup> ἀσπερχέεις<sup>Adv</sup> ὀρινομένους<sup>A</sup> PräM/P ἔδαλειαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέον<sup>Adv</sup> πελέκεσσοι τυπέντα<sup>A</sup> AorSPas  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ὥη μῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νοτισθέντα<sup>A</sup> AorPas κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ λιμένοις πολλοῖο<sup>AdjG</sup> τέ ταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, Adv ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008]	<b>δύπτοντες</b> <sup>N</sup> tauchend	<b>PräAkt</b>	<b>κεφαλὰς</b>	<b>Kon</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>στήθεα,</b>	<b>γυῖα</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b>	<b>περθεν</b> <sup>Adv</sup>	oben
[1009]	<b>χέρσω</b>	<b>τεινάμενοι</b> <sup>N</sup> streckend	<b>PräM/P</b>	<b>τοὶ</b> <sup>N</sup> jene	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐμπαλιν,</b> wiederum,	<b>Adv</b>	<b>αἰγιαλοῖο</b>				
[1010]	<b>κράστα</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ψαμάθοισι,</b>		<b>πόδας</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>βένθος</b>	<b>ἔρειδον,</b>			stemmten,
[1011]	<b>ἄμφω</b> <sup>DuA</sup> beide	<b>Pr</b>	<b>ἄμφω</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἱώνοισι</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἰχθύσι</b>	<b>κύρμα</b>	<b>γε</b>	<b>νέσθαι.</b>		zu werden.
[1012]	<b>ἥρωες</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>, ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφιν</b> <sup>D</sup> ihnen	<b>Pr</b>	<b>ἀταρβῆς</b> <sup>AdjN</sup> furcht los		<b>ἐπλετ'</b>	<b>ἄεθλος,</b>		
[1013]	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>πείσματα</b>		<b>ινηὸς</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πνοὺ</b> <sup>ῆς</sup>	<b>ἀνέμοιο</b>				
[1014]	<b>λυσάμενοι</b> <sup>N</sup> gelöst habend		<b>προτέρωσεν</b> <sup>AdvKmp</sup> weiter vorwärts		<b>διεξ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀλὸς</b>	<b>οἴδμα</b>	<b>νέοντο.</b>				gingen.
[1015]	<b>ἡ</b> <sup>N</sup> sie	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔθεεν</b>	<b>λαύφεσσι</b>	<b>πανήμερος</b> <sup>AdjN</sup>		<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰούσας</b> <sup>G</sup> ziehender			
[1016]	<b>νυκτὸς</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>ρύπη</b>	<b>μένεν</b>	<b>ἔμπεδον,</b> <sup>AdjA</sup>		<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>θύελλαι</b>				
[1017]	<b>ἀντία</b> <sup>AdjN</sup> entgegen stehende		<b>ἀρπάγοντες</b> <sup>Adv</sup>		<b>όπίσω</b> <sup>Adv</sup>		<b>φέρον,</b>	<b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup>		<b>ἔπειλασσαν</b>		trieben hin an
[1018]	<b>αὖτις</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐυξείνοισι</b> <sup>AdjD</sup>	<b>Δολίοισιν</b>		<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔβησαν</b>				
[1019]	<b>αὐτονυχίᾳ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἱερῷῃ</b> <sup>AdjN</sup>		<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φατίζεται</b>		<b>ἥδις</b> <sup>N</sup> diese	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>		<b>πέτρη,</b>		
[1020]	<b>ἥ</b> <sup>D</sup> bei welcher	<b>πέρι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πείσματα</b>	<b>ινηὸς</b>	<b>ἐπεσύμενοι</b> <sup>N</sup> herbei geeilt seiend				<b>ἔβάλοντο.</b>			warfen sich.
[1021]	<b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> und nicht jemand	<b>αὐτὴν</b> <sup>A</sup> sie		<b>νῆσον</b>	<b>ἐπιφραδέως</b> <sup>Adv</sup>			<b>ἐνόησεν</b>			bemerkte
[1022]	<b>ἔμμεναι</b>	<b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νυκτὶ Δολίονες</b>		<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀνιόντας</b> <sup>A</sup> hinauf steigende					
[1023]	<b>ἥρωας</b>	<b>νημερτές</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐπήισαν</b>		<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>που</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνδρῶν</b>					

- [1024] Μακριέ ων<sup>AdjG</sup> εἴσαντο Πελασικὸν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup> Pr χεῖρας ἀειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλασαν μελί<sup>ας</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη<sup>AdjD</sup> ἵκε λοι<sup>AdjN</sup> ῥιπῇ πυρός, ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι<sup>AdjD</sup> πεσοῦσα<sup>N</sup> ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμενή<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιονίω<sup>AdjD</sup> πέσε δήμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup> Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον αὖτις<sup>Adv</sup> ἔμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδίους<sup>AdjA</sup> θαλάμους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἵκεσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μν<sup>A</sup> Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον<sup>A</sup> PerM/P iθὺς<sup>Adv</sup> ἐοῖο<sup>G</sup> Pr  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας<sup>N</sup> ΑorSAkt στῆθος μέσον, άμφι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρὶ<sup>N</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber gelöst worden
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> ΑorSPas  
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις οὔποτε<sup>Adv</sup> ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> πάντη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr ὀιόμε νόν<sup>A</sup> PräM/P που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων<sup>AdjG</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμε νον<sup>A</sup> PräM/P κείνοισιν<sup>D</sup> Pr πολεῖς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνες ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέης μὲν<sup>Pt</sup> ἐνίρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἶλεν ἀρηίθούν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐσμμελής<sup>AdjG</sup> Τελαμώνιαν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἱδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ξέλεν θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἵτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστ<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>N</sup> ξαντες<sup>N</sup> οὔπετρεσαν, ηύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγέληδὸν<sup>Adv</sup> ύποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ύποτροπή πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλόην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἶλεν ἴδόντας<sup>A</sup>  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας<sup>AdjA</sup> αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υῖα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἴματι πεπιτη̄ ὥτα.<sup>A</sup> PerAkt  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δέ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PrÄkt τίλλοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι<sup>N</sup> όμως<sup>Adv</sup> λαοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἶπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und Δολίone. aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσοι δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und ἀέθλων,
- [1061] ἣ<sup>N</sup> θεμις, ἅμ<sup>Prp</sup> πεδίον λειμώνιον,<sup>AdjA</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε<sup>N</sup> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισιν<sup>AdjD</sup> οἶδεσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup> πόσιος μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη<sup>N</sup> AorMed βρόχον αὐχένι. τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην<sup>A</sup> AorM/P verstorben seiende ἀλσηδες<sup>AdjN</sup> waldige ὠδύραντο·  
beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πὸ<sup>Prp</sup> βλεφάρων δσα<sup>A</sup> δάκρυα χεῦαν ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην τεῦξαν θεαί, τὴν<sup>A</sup> καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> οὔνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνον<sup>N</sup> Δολιονίησι<sup>AdjD</sup> γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσσασθαι ἐδητύος, ούδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἐδοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν, Adv εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτίσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἱάρονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰει<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρέθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἔμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταῦθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι εἱρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>Adv</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν<sup>Adv</sup> ἀριστῇ<sup>Adv</sup> πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόφος τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινὰ<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjD</sup> ὄπι θεσπίζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόφος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὕριθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὕσσαν ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν,<sup>ζε</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά<sup>A</sup> στοιο<sup>N</sup> με<sup>T</sup> τήρος<sup>AdjN</sup> ἀξασα.<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κώσιν<sup>N</sup> οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας<sup>N</sup> AorSAkt  
bewegend  
ἀνέγειρε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρασχεδόν, Adv  
weckte nahe bei, so und  
τε<sup>Pt</sup> εἰπεν· sprach.
- [1092] Ἀισούι δη, χρειώ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντόντα<sup>A</sup> PräAkt  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λίξουσι δ'<sup>Pt</sup> ἔελλαυ  
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρη εἰς<sup>AdjN</sup> τοιην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὕσσαν<sup>A</sup> ἤκουσα  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος<sup>N</sup> ἀλτης<sup>AdjG</sup> ᾧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> καστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup> PräM/P  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend πεπότηται.  
ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμοι<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέραν<sup>A</sup> ται<sup>N</sup> νιφόεν<sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>A</sup> Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρεων<sup>A</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>N</sup> εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται.<sup>ζε</sup> ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup>  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴ<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέπουσιν.<sup>ζε</sup>  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> ἔποις<sup>N</sup> γένετ<sup>'</sup> εἰσαί<sup>A</sup> οντι.<sup>D</sup> PräAkt  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο δ<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Pt</sup> εὐ<sup>N</sup> νῆς κεχαρημένος<sup>N</sup> PerM/P ὥρσε δ<sup>Prp</sup> ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut- trieb auf aber
- [1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπισπέρχων, N PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἐγρομένοισιν<sup>D</sup> AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοποπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σταθμῶν ἐλάσαντες<sup>N</sup> AorSAkt.  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰπεινὴν<sup>AdjA</sup> ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Prp</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> λύσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P Ἱερῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ<sup>Prp</sup> λιμένα Θρηικού<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
schafften hin in thrakischen- wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἔταρων ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ<sup>Pt</sup> Μακριάδες<sup>AdjN</sup> σκοπιαὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περαίναι<sup>AdjN</sup>  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐαῖς<sup>AdjD</sup> προυφαίνετ' οἶδεσθαι.  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ<sup>Pt</sup> ἡερόεν<sup>AdjN</sup> στόμα Βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτεροις<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ρόος Αἰσήπιο  
myische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδῶν Νηπίον<sup>AdjN</sup> Αδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> στιβαρὸν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη,  
war aber etwas starkes
- [1118] πρόχνυ<sup>Adv</sup> γεράνδρυον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκταμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisenbaum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης<sup>AdjG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας· ἔξεσε δ<sup>Pt</sup> Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκόσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἐπ' Prp ὄκριος εντι<sup>AdjD</sup> κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν, AdjDSup  
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup> Pr βάρα Pt τε Pt πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup> AorM/P δρυῖ νοιστι<sup>AdjD</sup> θυηπολίης<sup>N</sup> ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην<sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες, N PrAkt  
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης, AdjG Τιτίην θε Pt ἄμα Adv Κύλληνόν<sup>N</sup> τε Pt  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup> Pr μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μοιρηγέται<sup>Adv</sup> ἡδὲ Kon πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen unterteilt und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης<sup>AdjG</sup> κεκλήσαται,  
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι<sup>AdjN</sup> κρηταίες, AdjN οὓς<sup>A</sup> Pr ποτε Pt νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη<sup>N</sup> AorM/P γαύης Οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δέ Pt τίνγε<sup>A</sup> Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι<sup>Adv</sup> ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ<sup>T</sup> ἐπιλλεύβων<sup>N</sup> ιεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις<sup>D</sup> PrM/P ἄμυδης<sup>Adv</sup> δέ Pt νέοι<sup>AdjN</sup> Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup> PrAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὥρχήσαντο,  
hüppend bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ἔιφέ<sup>AdjN</sup> εσσιν<sup>N</sup> ἐπέκτυπον,<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ιωὴ<sup>A</sup>  
und schlügen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο<sup>V</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος,<sup>N</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαὸ<sup>A</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch
- [1138] κηδεῖη<sup>A</sup> βασιλῆος<sup>A</sup> ἀνέστενον.<sup>V</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεὶ<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνῳ<sup>A</sup> Ἐρίην<sup>A</sup> Φρύγες<sup>A</sup> ιλάσκονται.<sup>V</sup>  
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>V</sup> θυηλαῖς<sup>A</sup>  
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταύη<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> σήματ'<sup>A</sup> ἔγεντο.<sup>V</sup>  
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> ἄσπετον,<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσὸν<sup>A</sup>  
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ<sup>AdjN</sup> φύε<sup>V</sup> γαῖα<sup>A</sup> τερείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> ποίης.<sup>V</sup>  
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰλυούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν<sup>A</sup> σαίνοντες<sup>N</sup> πήλυθον.<sup>V</sup> οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε<sup>V</sup> τέρας·<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι<sup>A</sup> νᾶεν<sup>A</sup>  
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον·<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε<sup>V</sup> διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso
- [1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς<sup>A</sup> ἄλλητον<sup>AdjA</sup> ιησονίην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sup>V</sup>  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο<sup>A</sup> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην<sup>A</sup> περιναιέται<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>A</sup> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>A</sup> θέσαν<sup>V</sup> οὐρεσιν<sup>A</sup> Ἀρκτῶν,<sup>A</sup>  
und damals zwar um bereiteten
- [1151] μέλποντες<sup>N</sup> Ἐρήνην<sup>A</sup> πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡῶ<sup>A</sup>  
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt  
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἔκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὥροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπολλήξειε πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup>  
wer auf hören würde aller letzter.
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γαληνᾶς<sup>AdjD</sup> πίσυν<sup>vol</sup><sup>AdjN</sup> ἐλάσσον<sup>Adv</sup> εἰπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βύῃ· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός ἀσσουσαν<sup>A</sup> PrÄkt  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον πόποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ξμπηγ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοι<sup>G</sup> AorM/P σάλου ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δεέλαον<sup>AdjA</sup> ἡρέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup> PrÄM/P καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτῷ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδη<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup> PrÄkt ἔφελκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτύνασσε δέ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἡπειροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ἀυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς μέγα<sup>AdjA</sup> τρέπτηρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, N PrÄkt  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup> PrÄkt τετρηχότος<sup>G</sup> PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

- [1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἄξεν<sup>v</sup> ἐρετμόν. ἀτάρ<sup>Kon</sup> τρύφος<sup>v</sup> ὅλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν<sup>v</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε<sup>v</sup> δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ὅλλο<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> πόντος<sup>v</sup>  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>v</sup> σιγῇ<sup>v</sup>  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρες<sup>v</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἰσι<sup>v</sup> φυτοσκάφος<sup>v</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς<sup>v</sup>  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>v</sup> εἶναι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόρποιο<sup>v</sup> χατίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> προμολῆ<sup>v</sup> τε<sup>v</sup> τρυμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> γούνατ'<sup>v</sup> ἔκαμψεν<sup>v</sup>  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας<sup>v</sup>  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακὰ<sup>v</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἴη<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡρήσατο<sup>v</sup> γαστρί<sup>v</sup>  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἔρη<sup>Pt</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο<sup>v</sup> Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἥθεα<sup>v</sup> γαίης<sup>v</sup>  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ',<sup>Prp</sup> Ἀργανθώνειον<sup>AdjA</sup> ὕρος<sup>v</sup> προχοάς<sup>v</sup> τε<sup>Pt</sup> Κιολο.<sup>v</sup>  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσείνων<sup>Adv</sup> Μυσοὶ<sup>v</sup> φιλότητι<sup>v</sup> κιόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται<sup>v</sup> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χθονός, ἦιά<sup>v</sup> τε<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> μέθυ<sup>v</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.<sup>v</sup>  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> πειθ·<sup>Adv</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>v</sup> κάγκανα, τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> λεχαίνη<sup>AdjA</sup>  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον<sup>v</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμίσαντες,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν | σθαι· τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um πυρήια wirbelten·
- [1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἴνον κρητῆροις κέρων, <sup>N</sup> PräAkt πονέοντο τε<sup>Pt</sup> δαῖτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch δαῖτα,
- [1186] Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> βέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter κνέφας Ἀπόλλωνι.
- [1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυσθαι εἴταροις οἵς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλασ<sup>N</sup> AorAkt  
aber er sich zu bewirten welchen gut ἐπιτείλασ<sup>N</sup> AorAkt befohlen habend
- [1188] βῆρος<sup>Pt</sup> ἔμεν εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμὸν  
ging ja gehen in υἱὸς Διός, damit wohl ἐρετμὸν
- [1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἔντυνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν ξπειτ<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος, <sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην<sup>A</sup> Präm/P ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθόωσαν, <sup>A</sup> PräAkt  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist αἰγείροιο·
- [1193] τόσοη<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦν οἶδεσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in πάχος war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte φαρέτρην
- [1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδυ δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von δέρμα λέοντος.
- [1196] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup> AorAkt  
diese aber der da mit erz schwerer ὥρπαλω δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup> AorAkt geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησ<sup>AdjDu</sup> περι<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste χερσίν,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὥμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten ὥμον ἔρεισεν lehnte
- [1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάζει<sup>N</sup> AorAkt πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περι<sup>Pt</sup> εἰούσαν<sup>A</sup> PräAkt  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ<sup>Adv</sup> ἔξη|ειρε σὸν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> οἱ στόν νεός, εὕτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὄλοιο<sup>AdjG</sup> δύσις<sup>N</sup> πέλει Ωρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοή<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατάξ  
von oben an prallend seiend schnell heraus ziehe sie.
- [1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόννων ἐρύσηται.  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤειρεν. ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ίοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θε<sup>Pt</sup> ἔλαυν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βόπαλόν τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> γιλας<sup>N</sup> χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὸν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὁμίλου  
inzwischen aber mit ehrenem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν<sup>AdjA</sup> βόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέπτοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτιδόρπιον, <sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι. <sup>D</sup><sub>PrAkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοιοι<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡθεσιν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων εκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀπούρας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιόωντα. <sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνί<sub>η</sub> βέβοιλημένος.<sub>N</sub> PerM/P  
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ<sub>Pt</sub> ἐθέλοντα.<sub>A</sub> PräAkt  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ<sub>Pt</sub> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, <sub>AdjA</sub> ἐπεὶ<sub>Kon</sub> οὕτι<sub>Pt</sub> δίκης ἀλέγοντες<sub>N</sub> PräAkt  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnen.
- [1220] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> τὰ<sub>A</sub> μὲν<sub>Pt</sub> τηλοῦ<sub>Adv</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sub>Adv</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὅ<sub>N</sub> γε<sub>Pt</sub> κρήνην μετεκίαθεν, ἥν<sub>A</sub> καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι<sub>AdjN</sub> περιναύεται. οἱ<sub>N</sub> δέ<sub>Pt</sub> που<sub>Pt</sub> ἤρτι<sub>Adv</sub>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ὕσταντο χοροί· μέλε γάρ<sub>Pt</sub> σφισι<sub>D</sub> πάσαις, <sub>AdjD</sub>  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσατ<sub>N</sub> κεῖσθαι<sub>Adv</sub> ἔρατὸν<sub>AdjA</sub> νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν<sub>AdjD</sub> ἀεὶ<sub>Adv</sub> μέλιπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sub>N</sub> μέν, <sub>Pt</sub> ὄσσατ<sub>N</sub> σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sub>NPt</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ὄλήγωροι<sub>AdjN</sub> ἀπόπροθεν<sub>Adv</sub> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ<sub>N</sub> δὲ<sub>Pt</sub> νέον<sub>Adv</sub> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sub>AdjG</sub>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατή<sub>AdjN</sub> τὸν<sub>A</sub> δὲ<sub>Pt</sub> σχεδὸν<sub>Adv</sub> εἰσενόησεν  
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sub>Kon</sub> γλυκερῆσιν<sub>AdjD</sub> ἐρευθόμενοι<sub>A</sub> πρᾶμα/P  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sub>Prp</sub> γάρ<sub>Pt</sub> οἱ<sub>D</sub> διχόμηνις<sub>AdjN</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> αἰθέρος αὔγάζουσα<sub>N</sub> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπτού|ησεν  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ|μηχανύ|η δὲ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρώτα<sup>AdjA</sup> όρῳ<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐπιχριμφθείς, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχή<sup>AdjA</sup> φορεύμενον, <sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> αὔχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
zu küsself begehrnd weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνικάββαλε δίνη.  
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡρως iάχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπέκλυεν οἶος<sup>AdjN</sup> ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὅππόθ<sup>Kon</sup> ἤκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταύξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἡύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἤκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μετανίσσεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρέμει ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·  
trieben: er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde-

- [1248] ὡς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλος<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja Elatides stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μελέτη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπλετοφωνή.  
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes phasganan erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτούμην<sup>AdjA</sup>  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξύμβλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στέβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαίστων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλάμη<sup>AdjA</sup> ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω  
bloß eilend palamei xiphos· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δια<sup>Prp</sup> κνέφας. αὐτίκα<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην<sup>AdjA</sup> βεβαρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] 'δαιμόνι ε, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος πάμπρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Υἱας κρήνηνδε<sup>Adv</sup> κυλών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> οὐκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληιστήρες ἐνιχρίμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή<sup>Kon</sup> θήρες σύνονται· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ίάχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκουσα.  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλις<sup>Adv</sup> ίδρως  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>N</sup> ζέεν αἴμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλάτην<sup>N</sup> χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέεν, ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκφερον ἀσσοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε<sup>N</sup> τυμμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht νομήων
- [1267] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθε<sup>Tai</sup> πρήσσει δ'<sup>Pt</sup> ὄδόν, ἄλλοτ<sup>'Adv</sup> ἔπαυστος, AdjN  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστάμενος<sup>N</sup> Präm/P καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup> PräAkt  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαιμῶν<sup>N</sup> PräAkt ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, Adv ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup> PräAkt καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώις, AdjN πνοιαὶ δὲ<sup>Pt</sup> κατίλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίψυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber Típsy
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιγμένοι·<sup>N</sup> PerM/P ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber νηὸς
- [1277] εὔναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθῃ δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμιψ λίνα μεσσόθι, Adv τῇλε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ' Prp ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσου νοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παροι<sup>Prp</sup> Ποσειδήλιον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280]	ἡμος	Kon	δ' Pt	ούρανο	θεν Adv	χαρο	πή AdjN	ύπο λάμπεται	ἡώς								
	als	aber	vom Himmel	leuchtend		hervor	scheint										
[1281]	ἐκ	Prp	περά	της	άνυ	ούσα,	N	PräAkt	διαγλαύσ	σουσι	δ' Pt	ἀ ταρποί,					
	aus		aufsteigend,	durch	scheinen				aber								
[1282]	καὶ	Kon	πεδί	α	δροσό	εντα	AdjA	φα	εινῆ	AdjD	λάμπεται	αἴγλη,					
	und		tau feuchte		mit heller			glänzt									
[1283]	τήμος	Adv	τούσ	A	γ' Pt	ένο	ησαν	ἀ	ιδρεί	ησι	λι	πόντες.	N	AorSAkt			
	dann	jene	ja	merkten				verlassen	habend.								
[1284]	ἐν	Prp	δέ	Pt	σφιν	D	Pr	κρατε	ρὸν	AdjA	νεῖ	κος	πέσεν,				
	in	aber	ihnen		starkes			fiel,			in	aber					
[1285]	ἄσπετος,	AdjN	εἰ	Kon	τὸν	ArtA	ἄ	ριστον	ά	ποπρολι	πόντες	N	AorSAkt	ἔ	βησαν		
	unsagbar,		wenn	den	besten			vollständig	zurückgelassen	habend	gingen						
[1286]	σφωτέ	ρων	AdjG	έτα	ρων.	ό	N	Pr	δ'	άμηχαν	ησιν	ά	τυχθεις	N	AorSPas		
	der eigenen					der	aber			unglücklich	getroffen	worden					
[1287]	οὔτε	Pt	τι	A	τοῖον	AdjA	έ	πος	μετε	φώνεν,	οὔτε	Pt	τι	A	τοῖον	AdjA	
	weder	etwas		derartiges		erwiderte,			noch	etwas					derartiges		
[1288]	Αλσον	της:	άλλα	Pt	ἡστο	βαρείη	AdjD		νειόθεν	Adv	άτη						
		aber			saß	schwer		von unten her									
[1289]	θυμὸν	ξδων.	N	PräAkt	Τελα	μῶνα	δ'	έλεν	χόλος,	ώδε	Adv	τ'	Pt	ξειπεν.			
	essend-				aber	ergriff			so	ja					sprach-		
[1290]	'ῆσ'	αύ	τως	Adv	εύ	κηλος,	AdjN	έ	πεί	Kon	νύ	Pt	τοι	D	Pr	ἄρμενον	ἡεν
	'sitze	so		ruhig,		da			da	ja	dir					war	
[1291]	ἱρα	κλῆα	λι	πειν.	σέο	G	Pr	δ'	έκτοθι	Adv	μῆτις	όρωρεν,					
	zu verlassen-				deiner	aber			außerhalb			ist aufgegangen,					
[1292]	ὅφρα	Kon	τὸ	ArtN	κείνου	G	Pr	κῦδος	άν'	Prp	Ἐλλάδα	μή	Pt	σε	A	καλύψῃ,	
	damit	das	jenes		über			nicht			heimwärts	dich				bedecke,	
[1293]	αἰ	Kon	κε	Pt	θε	οὶ		δώ	ωσιν	ύπότροπον	AdjA	οἴκαδε	Adv	νόστον.			
	wenn	wohl			geben	zurück kehrend			heimwärts								
[1294]	ἀλλὰ	Kon	τι	A	μύθων	ήδος;		έ	πεί	Kon	καὶ	Pt	νόσφιν	Adv	έ	ταίρων	
	aber	was				da			da	auch	fern						
[1295]	εἴμι	τε	ῶν,	AdjG	οἱ	N	Pr	τόνγε	Α	Pr	δό	λον	συνε	τεκτή	ναντο.'		
	ich gehe	deiner,	die		den eben			den			mit	ausgearbeitet	haben.'				

[1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀγνιάτην <sup>Ti</sup> φυν θόρε· <sup>DuN</sup> τῷ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὅσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὅστιλιγ <sup>AdjN</sup> μαλε<sup>ροῖο</sup> <sup>AdjG</sup> πυρὸς <sup>ώς</sup> <sup>Kon</sup> ἵνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ <sup>Kon</sup> νῦ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἄψ <sup>Adv</sup> ὅπισω <sup>Adv</sup> Μυσῶν <sup>AdjG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>ἴκοντο</sup>  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ἀνέμου τῷ <sup>Pt</sup> ἄλληκτον <sup>Adja</sup> ἵωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Θρησκίοιο <sup>AdjG</sup> δύω <sup>Adj</sup> υἱες <sup>Βορέαο</sup>  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν <sup>AdjD</sup> ἔργοτύεσκον <sup>ἔπεσσιν</sup>,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> σφιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> στυγερῷ <sup>AdjN</sup> τίσις <sup>ἔπλετ'</sup> ὀπίσσω <sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφῆρα <sup>Prp</sup> καλῆος, ὁν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διζεσθαι <sup>ἔρυκον.</sup>  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ <sup>Pt</sup> Πελίαο δε βουπότος <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄψ <sup>Adv</sup> ἀνιόντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prt</sup> ἀμφιρύτῃ <sup>AdjD</sup> πέφνεν, καὶ <sup>Kon</sup> ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφατοῖς αὐτοῖς, στήλας τε <sup>Pt</sup> δύω <sup>Adj</sup> καθύπερθεν <sup>Adv</sup> <sup>ἔτεξεν,</sup>  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὃν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔτερη, θάμβος περιώσιον <sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος <sup>AdjG</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter

[1309] καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἥμελλε μετὰ <sup>Prp</sup> χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> Γλαῦκος βρυχίης <sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφανθῆ,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεύοιο <sup>AdjG</sup> πολυφράδιμων <sup>AdjN</sup> ὑποφήτης.  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>éνAdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κά<sup>Kon</sup> στήθε' ἀ<sup>AorAkt</sup>  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγό<sup>naw</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο χειρὶ<sup>Adv</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὄλκαί<sup>oiο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ῥαχεν<sup>AdjG</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup>  
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρέκ<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>Adv</sup> μενεαίνετε βουλήν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup> μοῖρ'<sup>Pr</sup> ἔστιν ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εύρυσθη<sup>Adv</sup>  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα<sup>A</sup> πρᾶ<sup>AdjA</sup> δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέπτε<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ<sup>D</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> ποθὴ<sup>G</sup> κείνοιο<sup>Pr</sup> πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον ἐπι<sup>Prp</sup> προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἔστι<sup>Adv</sup> καμόντα<sup>A</sup> ΑορSAkt  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν<sup>A</sup> πόσιν, οὕ<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὔνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup> ΑορSPas  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμα<sup>'</sup> ἀλιαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας<sup>N</sup>  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> δίνησι<sup>Adv</sup> κυκώμενον<sup>A</sup> πρᾶ<sup>M/P</sup> ἄφρεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäume

- [1328] πορφύρεον, AdjN κούλην AdjA δέ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γέθησαν δέ Pt ἦρωες· δέ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐξ Prp ιήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀισονί δη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χοι λώσεαι, ἀφραδί ησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφία λόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ, Kon ἀνέ μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ οντες. N  
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὐτ̄ Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] ὁ ᾧ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκ δάσσαο μύθῳ,  
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνl Prp τοῖσιν D Pr ἕπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ, Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνηθείς. N AorSPas έπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεά τεσοι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ, Kon ἔταρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD  
sondern um um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἔμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ὁ α., Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas versöhnt worden seiend, ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.  
so ja, und wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed gründet habend ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθήος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπειλησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἢ εἰνόντος G AorSAkt.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ἥψα' ὅπασσαν ἀποκριναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοι, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχὺνος. δὴ Pt γάρ Pt ὅτι Prp κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ἥψατα κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάση AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτάρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθόν AdjA ἔητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομένης, <sup>G</sup>  
auf gehend seiender, PräM/P  
οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς εἰσανέχουσαν<sup>A</sup>  
sie aber hinein tragende PräAkt

[1361] ἀκτὴν | ἐκ<sup>Prp</sup> κόλποιο μάλα<sup>Adv</sup> εὐρεῖαν<sup>AdjA</sup> έστι δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,<sup>N</sup>  
beraten habend, AorM/P κώπησιν ἅμα<sup>Prp</sup> ἡελίῳ έπεικελσαν.  
zugleich mit ans Land fuhren.